

Ван Янь

**Вести
из потустороннего
мира**



*Буддийские короткие рассказы
V века*

Перевод с китайского

Перевод, примечания и послесловие *М. Е. Ермакова*

«Вести из потустороннего мира» — один из немногих дошедших до нас сборников буддийских коротких рассказов — «сяошо». Читателю предоставляется возможность познакомиться с самобытным литературным явлением, открыть для себя причудливый мир популярного китайского буддизма первых веков нашей эры. В оформлении использованы иллюстрации к китайским старопечатным книгам.

Управляющий издательством *А. В. Старынин*

Художественное оформление *Л. И. Диканской*

ISBN 5—87452—051—1

© Издательство «Андреев и сыновья»,
1993.

Предисловие

Еще ребенком я был в Цзяочжи. В тех землях находился закононаставник, высокоправедный и добродетельный монах Сянь. От него я принял пять обетов¹. Среди преподнесенных ему даров была бронзовая статуя Гуаньшиня (Авалокитешвары)². Статуя отличалась от тех, что изготавливают ныне, но не была очень древней: так, примерно годов под девизом правления Великая радость (424—453). Она была отлита и обработана особым способом, что придавало ей изысканную прелесть.

Я вернулся в столицу и все юные годы вместе с двумя младшими братьями с тщанием предавался вере, соблюдая себя в чистоте. Потом затеяли подновить наш пришедший в ветхость дом, и у нас не стало пристанища. Мы на время перебрались в столичный Южный монастырь у горного ручья.

В ту пору всем миром принялись отливать монеты, а кое-кто лил монеты из ворованных буддийских статуй. В монастыре несколько месяцев хранились статуи. Однажды днем я вздремнул и во сне увидел, что со статуями, установленными в углу тронной залы, происходит что-то неладное. День был уже на исходе, когда я стремглав помчался в монастырь удостовериться в своих подозрениях. Оказалось, что под вечер из Южного монастыря у горного ручья были выкрадены десять статуй. Сияние статуй еще долго отражалось в воздухе. Фигуры высотой в три с лишним *чи** были видны ясно и отчетливо. Их силуэты переливались золотыми бликами, слепившими глаза. Все это видели воочию мои старшие и младшие братья, а также десяток слуг. Но я был тогда совсем юн и не сделал записей. Теперь же, когда я собрался поместить это событие среди прочих, месяцев и день, в котором оно произошло, оказались утерянными. Доподлинно, что было это осенью седьмого года правления династии Сун (420—479) под девизом Великая мудрость (463).

В последнем году под девизом правления Начало благоденствия (471) я переселился в квартал Черных Одежд³ и прини-

* Европейские эквиваленты китайских традиционных мер длины, площади, объема и веса, встречающихся в переводе, приводятся в отдельной таблице на с. 152.

мал у себя монаха, который уверял, что пропавшие статуи хранятся в монастыре Умножения драгоценностей. Я на время отправился в Цзянду, а монах продолжил путь в Цзянчу. Почти десять лет я ничего не знал о том, где находятся статуи, и стал опасаться, что божественная драгоценность утеряна окончательно.

В последнем году правления династии Сун под девизом Возвышенная мудрость (478) я плыл через ущелья в верховьях Янцзы. Мой путь проходил через Цзянлин, и здесь я вновь встретил того шрамана (монаха), которому было известно местонахождение статуй.

В том же году я вернулся в столицу и наведалься в монастырь Умножения драгоценностей. Настоятель монастыря, досточтимый Ай, сказал, что таких статуй у него нет. Я вернулся домой и стал думать, что монах меня провел и статуи не вернуть. Меня охватила глубокая печаль. В ту ночь во сне мне явился человек и сказал:

— Статуи в монастыре Умножения драгоценностей. Досточтимый Ай забыл об этом. Ты должен взять их себе!

Человек привел меня в монастырь. Мы открыли монастырскую залу и в ее восточной части увидели статуи. В окружении множества статуэток они предстали взору ясно и отчетливо. Наутро я отправился в монастырь и рассказал досточтимому Аю все, что видел во сне. Тогда досточтимый Ай отворил двери в залу, и я, как и прежде во сне, увидел в ее восточной части статуи. Я взял их с собой. Было это в тринадцатый день седьмого месяца первого года под девизом правления Начало свершений (479).

Статуи эти у меня под присмотром и служат вечным напоминанием о происшедшем. Я возвращаюсь к тем событиям, и во мне зреет заветное желание приобщить к этому свидетельству другие записи. Ибо статуи — воистину совершенный образец изъявления наших чувств. А если они еще и являют доброе знамение, то радость множится. Сутры⁴ гласят: «Статуи, отлитые из бронзы и вырезанные из дерева, начертанные лики — все суть священный образ. Они могут двигаться и излучать свет».

Ныне в западных краях есть статуи Шакьямуни и Майтреи⁵, блистающие во мраке и истинноликие. Подобные статуи есть и в Китае. Они постоянно являют свою божественную суть, и некоторым из тех, кто рожден среди людей, дана способность ощутить ее. Изготовленные из дерева и камня с тем, чтобы явить нам тайное, они запечатлевают сокрытый от нас образ, но передают его в точности таким, каков он есть. Поэтому тяжелые каменные изваяния не тонут в воде, и люди в землях Мин и Учжун обращаются в веру. И потому обычная бронза источает влагу, рассеивая беду Пэн Суна. Примеров такого

рода — великое множество. И хотя трудно объять их все до единого, приведем большую часть из них, опираясь на свидетельства очевидцев.

Переписка сутр и возведение ступ — превосходная религиозная заслуга. Но таково же и мое намерение. Истории сходного содержания будут приведены в кратком пересказе.



СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Династия Восточная Хань (25—220)	
Сон императора Мин-ди	8
Династия Цзинь (265—420)	
Потерянное колечко	10
Шрамана Чжу Ши-син	11
О том, как Чжао Тай побывал в загробном мире	12
Загробные скитания монаха Фа-хэна	17
Утка со сломанным крылом	19
Шрамана-индус Ци-юй	20
Чужеземец Чжу Фо-дяо	23
Чудотворец Цзяньтоля	24
Визит убогого монаха	25
Муж, владеющий Учением, испытывает странников	25
Чудодейственный дар Чжу Чан-шу	26
Драконовый источник	27
Праведники Юй Фа-лань и Дхармаракша	27
Божество в грязном рублище	28
Монахиня обращает императора в истинную веру	29
Патра, упавшая с неба	29
Патра нищего странника	31
Божественный знак	32
Чудотворная сутра	32
Пришествие Шу Гуана, покинувшего сей мир	33
Об обращении Чжан Ина в истинную веру	35
Добродетельный Дун Цзи	36
Божественный посланник	39
Сунь Чжи является с того света порадеть о близких	40
Тщеславие и благочестие	42
Гуаньшинь спасает от плена	43
Целомудрие бхикшуни	44
Хождение Ли Цина в загробный мир	44
Спасительный огонь	46
Божественный свет Гуаньшиня	47
Чудесное исцеление шрамана Чжу Фа-и	47
Перерождение любимого сына	48

Тан Цзунь возвращается с того света	48
Сутры и статуи являют миру чудо	50
Листы с чужеземными письменами	50
Скорбь госпожи Се	51
Наставник вразумляет Чжи Дуня	51
Летающий шрамана	52
Шрамана Сэн-лан	52
Шрамана Ши Фа-сян	53
Гуаньшинь спасает от неминуемой гибели	53
Упование на Три драгоценности	54
Загробные скитания Вэнь-хэ	55
Са-хэ возвращается в сей мир	57
Гуаньшинь приходит на зов	63
Тигр, явивший божественную силу Гуаньшиня	63
Упование на Гуаньшиня	64
Гуаньшинь спасает от огня и воды	64
Милосердие Гуаньшиня	64
Гуаньшинь спасает обреченного	65
Народ веряет себя Гуаньшиню	65
Мольбы, услышанные бодхисаттвой	66
Пришелец с того света	66
Шрамана Фа-ань, усмиривший тигров-людоедов	67
Шрамана Чжу Тань-гай спасает народ от засухи	68
Происшествие в семье Фэн-жэня	68

Династия Поздняя Чжао (319—350)

Хождение Ши Чжан-хэ в потусторонний мир	70
Отшельник Шань Дао-кай	72

Династия Ранняя Цинь (351—394)

Гуаньшинь спасает от казни	74
Гуаньшинь вызволяет из беды	75

Династия Ранняя Сун (420—479)

Предсказание шрамана	76
Индус Гунаварман	76
Загробная история Чэнь Ань-цзюня	77
Шрамана Сэн-гуй на загробном суде	81
Бычеголовый эпан забирает нечестивого в ад	83
Призрак шрамана, любившего поесть мяса	83
Мальчик по имени Аранья	84
Гуаньшинь дарует сына	84
Вера и благочестие продлевают жизнь	85
Лotosовый пруд в Стране Амитабхи	85
Гуаньшинь приходит на зов пленницы	86
Гуаньшинь спасает путников от напасти	88
Будда карает святотатца	88
Видения шрамана Дао-цзюня	89

Даос Ли Дань, повидавший ады	90
Предсмертное слово Чжан Сянь-чжи	91
Возмездие настигает святотатцев	91
Умерший отец приходит за помощью	92
Голодный дух в доме Сыма	92
Упования на Чистую землю	94
Тяжкое возмездие	95
Сестры из рода Мин уходят в монахини	95
Вещий сон узника	96
Нечестивый даос и его сообщники получают по заслугам	97
Видения праведного Ма Цянь-бо	98
Гуаньшинь спасает от бури	99
Ткачиха и будда Амитабха на Млечном Пути	99
Бхикшуни Хуэй-му	100
Подвиг монаха Ши Сэн-юя	101
Как Жуань Чжи-цзуна отучили от рыбной ловли	102
О злоключениях мирянина Син Хуай-мина	103
Младенец из ласточкина гнезда	104
Наказ Пиндолы	104
Огонь на берегу	105
Гуаньшинь умиротворяет бурю	106
Гуаньшинь покровительствует шрамана Дао-цзюну	106
Бай-юй уходит в монахини	108
Исцеляющая вера	109
Наставник Ши Хуэй-цюань и его ученик	109
Прогулка в горы Суншань	110
Гуаньшинь дарует мужское потомство	112
Как Ши Тань-дянь побывал в загробном мире	112
Запоздалое прозрение	113
Гуаньшинь спасает обреченного на гибель	113
Свидание на небесах	114
Чудо, явленное в монастыре Средоточия радости	115
Знамение, явленное в императорском дворце	116
Указ Небесного Императора	117
Казнь святотатцев	118
Бхикшуни Ши Хуэй-юй	118
Божественная монахиня	119
Тунговый щит	120
Встреча старых друзей	120
История павшего монаха	121
Ночное видение Чэнь Вэй-юаня	122
О том, как нерадивый монах побывал в аду	123
Похождения Сы-ду на том свете	126
Гуаньшинь освобождает от оков	128
О том, как монах исправлял Нирвана-сутру	128
Награда за благочестие	129
Гуаньшинь внимает мольбам узника	130
Последнее перерождение мальчика с родным пятном	130

Династия Ци (479—502)

Барышня Сы-нян встречается с тетушкой на том свете	135
Монах Ши Хуэй-цзин	136

Истории разных эпох

Неведомое существо	138
Происшествие в Пубани	138
О юнцах, испытавших грозную силу Гуаньшиня	138
Чудотворная статуя	139
Высокоученый Ши Се склоняется перед Гуаньшинем	139
Исполнение желания	140

<i>Примечания</i>	141
<i>М. Е. Ермаков. О буддийском коротком рассказе и сборнике Ван Яня</i>	153